



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of September 1, 2011)

Population..... 538,978
Registered Foreign Residents
..... 10,792

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Let's Visit Parks in Autumn

—Municipal Park with Disaster Prevention Functions—

Since the Great East Japan Earthquake, interest in local disaster preventions has increased. Park and other open areas are indispensable for disaster prevention in urban areas. The five largest municipal parks are designated as an evacuation area or temporary evacuation area and equipped with disaster prevention functions to provide safety for the citizens. Why not visit the park painted in the colors of autumn?

Name	Location	Size
Mabashi Park	4-35-5 Koenjikota	19,261.23㎡
Sanshi no Mori Park	3-55-30 Wada	27,146.86㎡
Kashinomiya Park	2-5-1 Hamadayama	43,458.30㎡
Igusa Mori Park	4-12-1 Igusa	39,503.80㎡
Momoiharappa Park	3-8-1 Momoi	40,000.00㎡

◇ What is a park with disaster prevention functions?

There are measures taken in parks to enable them to be a temporary evacuation area during a disaster. For example, parks are surrounded by fire resistant trees and wide open area is laid out.

In addition, there are water cannons, sprinklers for trees, gate shower, water reservoir, emergency supply storage, and other disaster prevention facilities placed in some parks.

◇ Disaster prevention facilities and its functions

● Fire resistant trees

Fire resistant trees such as castanopsis, oak, and thunbergii are planted to avoid fire from spreading. Using sprinklers for trees and water canon in coordination will increase its effectiveness.

● Gate shower

Gate shower prevents heat and other effects from fire entering the park from the gate. It also cools the body of those evacuate to the park.

● Water reservoir

Water reservoir stores water to be used during disaster, fire prevention, extinguishing fire, daily life water, sprinkling water, and other means. Water in ponds, streams, and other places can be also used.

● Emergency supply storage

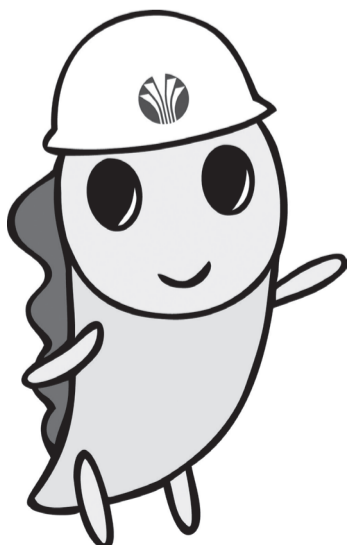
Various supplies are stored for use during disaster.

There are manhole type emergency toilet directly connected to the swages in Momoiharappa Park and Kashinomiya Park.

Inquiries: Greenery and Park Section



▲ Momoiharappa Park



Please Participate in Disaster Drills

● Drills at Earthquake Rescue Center

The City holds drills with earthquake simulation vehicles, lecture on the use of AED (automatic external defibrillator), and other drills at Earthquake Rescue Center (all the municipal elementary and junior high schools that are evacuation sites) during September to November. Please visit the venue on the day. Please refer to Koho Suginami or inquire for more details and dates.

● Notice of Comprehensive Earthquake Drill

Comprehensive Earthquake Drill will be held on November 20 (Sun.), 10:00 a.m. at Momoiharappa Park (3-8-1 Momoi) (cancelled in case of rain). Related agencies (police, fire department, medical related organizations, self-defense force, lifeline industry businesses, etc.) will hold publicity, vehicle exhibit, experience corner, rescue drills, and other events. Please come and visit!

Inquiries: Disaster Prevention Section

October 28 (Fri.) and 29 (Sat.) Asagaya Jazz Street 2011 - Jazz Makes Everyone Happy!-

There will be many attractive jazz events such as performance on the Noh stage at Shinmeigu Shrine by Jazz pianist Yosuke Yamashita, who spent his youth in Asagaya, and his New York Trio, Ghibli Meets Jazz by Kazumi Tateishi Trio, Travelling the World of Cinema through jazz by Mika Ohashi, and members acquainted with the JR Chuo line including Martha Miyake and Bella Morisaki will also participate in the event. Dixie band will walk the streets, shopping streets will be full of jazz art by elementary school students, and jazz performances will be held at about 50 locations in Asagaya filling the whole city with jazz.

There will also be a Support Street on October 29 (Sat.) in front of the City Office. The event is hosted by the community exchange organization to support the Minamisōma City in Fukushima Prefecture, which Suginami City concluded an agreement for mutual assistance in natural disasters with.

Inquiries: Asagaya Jazz Street Executive Committee

Tel: 03-5305-5075 Fax: 03-5305-5074

Web site: <http://www.asagayajazzst.com/>

■ Venues

◇ Public Sites (Fees are charged):

13 locations (Noh stage at Shinmeigu Shrine, etc.)

Two-day ticket: ¥4,500

(advance ticket: ¥3,800);

One-day ticket: ¥3,000

(advance ticket: ¥2,800)

◇ Street Sites (Free of charge):

8 locations (in front of JR Asagaya Station, Suginami City Office, etc.)

◇ Jazz Variety Sites (Separate charge): 27 locations (coffee shops, etc.)

■ Ticket-Selling Locations

Association for Culture of Suginami, Lawson Ticket, Ticket PIA, and 7-Eleven, Family Mart (only stores in the Asagaya area)

■ Volunteers Are Being Sought (One-day volunteer are welcome)

Application: Please contact the Executive Committee.



Martha Miyake



Yosuke Yamashita N.Y. Trio



New Dixie Modern Boys

Foreign Residents Must Also Enroll in the National Pension Plan

Those between 20 and 59 years of age who live in Japan and have completed foreign resident registration must enroll in the National Pension Plan. However, if you are enrolled in the welfare annuity plan, or if you are a spouse of someone who is enrolled in a welfare annuity plan or mutual aid association, then you do not need to complete these procedures.

If you enroll and fulfill the requirements to receive benefits, you can receive basic pension of the elderly, basic pension

of the disabled in case of an accident, or basic pension for the bereaved. In addition, if you return to your home country after making pension premium payments for six months or longer, you can receive a lump-sum withdrawal payment.

Please inquire for more details on enrollment procedures.

Inquiries: National Pension Subsection, National Health Insurance and Pension Section (Suginami City Office, Main Bldg. 2F.)

International Exchange Gathering

Foreign elementary and junior high school students will give speeches on the lifestyle and cultures of Japan and other countries in Japanese. Afterwards, they will be treated to performances of Japanese music and chorus. Why not take advantage of this opportunity to become more familiar with Japanese culture.

Date and Time: November 19 (Sat.), 10:00 a.m. to noon

Location: Suginami Dai-Shi Elementary School Gymnasium (2-14-13 Koenjikota)

Program:

(1) Speeches in Japanese by elementary and junior high school students from foreign countries

(2) Performances of Japanese music by music group LIKE and chorus by

elementary and junior high school students

Eligibility: Mainly foreign elementary and junior high school students and their parents

Fee: Free of charge

Application: Send a fax or e-mail to the Seibi Education Center (**Fax: 03-3311-0402; e-mail: seibi-el@city.suginami.lg.jp**) with your (1) name (including furigana reading), (2) address, (3) telephone number. (Alternatively, you can join on the day of the event.)

Inquiries: Seibi Education Center

Tel: 03-3311-0021

Note: Please refrain from coming by car. Also, please bring indoor gym shoes.

Foreign Resident Registration Open the Third Saturday of Each Month -The Opening Hour will Change from October 15 (Sat.)-

Date and Time: Third Saturday of the month, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (except national holidays)

Location: Suginami City Office, Main Bldg. 1F

Services: Foreign resident registration and certificate issuing (if confirmation with other municipal governments or related organizations is required, the

requested service may be unavailable)

Inquiries: Foreign Residents Registration Subsection, Residents Section (Suginami City Office, Main Bldg. 1F)

Non-Japanese Speakers: Please bring someone who can speak Japanese to help you complete the necessary application procedures.

Announcement from the Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various fun events that foreign residents can participate in and mingle with Japanese people. Please come and join us!

◇ Let's Learn About Japanese Culture

This event highlights a unique aspect of Japanese culture, giving participants a chance to deepen their understanding of Japan. The upcoming event is a chance to experience one of Japanese traditional art Noh and walking tour of historical site in Suginami City such as temples. Noh is the oldest stage drama in the world which songs and dances are performed by actors wearing masks and costumes.

Date and Time: October 8 (Sat.), 1:00 to 4:00 p.m.

Location: Practice stage of Noh performers, Myohoji Temple (3-48-8 Horinouchi), Sanshi no Mori Park (3-55-30 Wada), and etc.

Lecturer: Mr. Kan Kudo (Noh performer from Kongo School)

Eligibility: Foreign residents

Capacity: 25 people (On a first-come, first-served basis)

Fee: ¥100 (insurance fee)

Application: By telephone, or send an e-mail, postcard, or fax with your name (including furigana reading), address, telephone number, and nationality, as well as the name of the event, to SACE.

◇ Foreign Culture Seminar: Ireland

Various programs are scheduled for this event, including lectures, music performance, Irish food, Irish crafts, and friendly exchange with people associated

with Ireland. Why not experience the exciting country, Ireland?

Date and Time: November 12 (Sat.), 1:00 to 4:30 p.m. (entrance from 0:30 p.m.)

Lecturer: Ms. Aisling Braiden, Press & Cultural Attaché, Embassy of Ireland

Performer: John John Festival

Location: Hall for Industrial and Commercial Use (3-2-19 Asagayaminami)

Capacity: 120 people (On a first-come, first-served basis)

Fee: ¥700 (¥500 for SACE members. Food and drinks included)

Application: Write your name (including furigana reading), address, telephone number, fax number (if you have one), the name of the event, and whether or not you are a SACE member on a postcard and send it to SACE. You can also apply by phone, e-mail, or fax.

Supporter: Embassy of Ireland

Co-Supporter: Tourism Ireland

◇ Year End Party

At this international year-end party, Japanese and foreign residents can get together and enjoy friendly exchanges through games and over meals.

Date and Time: December 17 (Sat.), 1:30 to 4:30 p.m.

Location: Sesión Suginami (1-22-32 Umezato)

Capacity: 100 people (On a first-come, first-served basis)

Fee: ¥1000 (¥800 for SACE members and foreign residents)

Application: Write your name (including furigana reading), address, nationality, telephone number, fax number (if you have one), the name of the event on a

postcard and send it to SACE. You can also apply by phone, e-mail, or fax.

◇ Consultation Service for Foreign Residents (Every Week)

SACE offers foreigners free consultation on difficulties experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 2:00 to 5:00 p.m. (except national holidays, an year-end/New Year holidays)

Location: SACE (Minami-Asagaya Building 5F)

Languages: Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays), and Korean (first, third and fourth Fridays)

Consultation: In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

Fee: Free of charge

◇ Monday's Event

Events are held on Monday and we are recruiting foreign volunteers who can attend on Mondays. Please contact SACE if you are interested and available to help.

Date and Time: Monday, 2:00 to 4:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE (Minami-Asagaya Building 5F)

To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Minamiasagaya 166-0004, **Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844**
E-mail: info@suginami-kouryu.org
Website: <http://www.suginami-kouryu.org/>

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of September 1, 2011)

Population..... 538,978
Registered Foreign Residents
..... 10,792

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

秋の公園にでかけてみよう ～防災機能のある区立公園を紹介します～

東日本大震災を機に身近な地域の防災に関心が寄せられています。公園などのオープンスペースはまちの防災にはかせません。なかでも規模の大きい5カ所の区立公園は広域避難場所や一時避難場所に定められ、大火災の発生時の区民の皆さんの安全を確保するため、さまざまな防災機能を備えています。紅葉が美しい季節、区内の公園に出かけてみませんか？

公園名	所在地	面積
馬橋公園	高円寺北4-35-5	19,261.23㎡
蚕糸の森公園	和田3-55-30	27,146.86㎡
柏の宮公園	浜田山2-5-1	43,458.30㎡
井草森公園	井草4-12-1	39,503.80㎡
桃井原っぱ公園	桃井3-8-1	40,000.00㎡

●貯水槽

災害時、防火用水、消火用水、生活用水、散水等のさまざまな用途のために必要な水を貯留することができます。また貯水槽に限らず、公園内の水施設（池、流れなど）から水を取ることが可能です。

●防災倉庫

災害時の備えとして、さまざまな物資や消耗品が保管・備蓄されています。

また、桃井原っぱ公園と柏の宮公園には、下水道に直結したマンホールタイプの非常用トイレを備えています。

【問い合わせ】みどり公園課

◇防災機能を備えた公園とは

公園には、災害が発生したときの一時的な避難地として、その安全を確保するための手立てが講じられています。例えば、公園の周りは、火災の延焼を防ぐ防火樹林帯で囲まれ、広い空き地が設けられています。

また、公園によって、放水銃、樹木スプリンクラー、ゲートシャワー、貯水槽、備蓄倉庫などのさまざまな防災設備も整えられています。

◇防災設備と機能

●防火樹林

シイノキ、シラカシ、タブノキなどの不燃性が高い木を植えることで、災害時に火災が発生した際、延焼を防止することができます。また、樹木スプリンクラー、放水銃などの設備を併用することで、さらにその効果を高めることができます。

●ゲートシャワー

火災発生時の公園入り口から熱気流等の進入を軽減し、また公園へ避難された方の体を冷やす効果があります。



▲桃井原っぱ公園



震災訓練にご参加ください

●震災救援所での訓練

区では、大地震に備えて、9月～11月に震災救援所（避難所となる区立の全小中学校）で、起震車などの体験やAED操作講習など、さまざまな訓練を実施しています。当日、直接会場へお越しください。なお日程などの詳細は、広報すぎなみ（日本語）をご覧ください。お問い合わせください。

●総合震災訓練のお知らせ

11月20日（日）午前10時から、桃井原っぱ公園（桃井3-8-1）で総合震災訓練を行います（雨天中止）。関係機関（警察・消防・医療関係団体・自衛隊・ライフライン系企業など）による広報・車両展示・体験コーナーや、救助訓練などが実施されますので参加してください。

【問い合わせ】防災課

10月28日(金)・29日(土) 阿佐谷ジャズストリート2011 ～ジャズでみんな元気に!～

青春時代を阿佐谷で過ごした山下洋輔が、ニューヨークトリオとして神明宮・能楽殿で演奏するほか、立石一海トリオ「ジブリ ミーツジャズ」、大橋美加「ジャズで旅するシネマの世界」などおしゃれなジャズ企画が満載! マーサ三宅、森崎 Bella など、JR 中央線ゆかりのメンバーも大集合! ディキシーバンドが街を練り歩き、商店街には小学生のジャズアートが展示されるほか、阿佐谷一帯の約50カ所でさまざまなジャズの演奏が繰り広げられ、街がジャズ一色に染まります。

また、区役所前では、区と災害時相互援助協定を結んでいる福島県南相馬市を支援するため、交流自治体による「応援ストリート」を10月29日(土)に開催します。

【問い合わせ】阿佐谷ジャズストリート実行委員会

【電話】03-5305-5075

【ファクス】03-5305-5074

【ホームページ】

<http://www.asagayajazzst.com/>

■会場のご案内

- ◇パブリック会場(有料)…神明宮・能楽殿ほか全13カ所
2日券4500円(前売り3800円)
1日券3000円(前売り2800円)
- ◇ストリート会場(無料)…JR阿佐ヶ谷駅前、区役所ほか全8カ所
- ◇バラエティ会場(別料金)…喫茶店ほか全27カ所

■チケット販売

杉並区文化協会、ローソンチケット、チケットぴあ、セブン-イレブン、ファミリーマート(阿佐谷周辺の店舗のみ)で取り扱っています。

■当日のボランティア募集(1日でも可)

【申し込み】希望者は実行委員会へお問い合わせください。



マーサ三宅



山下洋輔 N.Y. トリオ



ニューディキシーモダンボーイズ

外国人の方も国民年金に加入が必要です

日本に住む20歳以上60歳未満で外国人登録を行っている方は、国民年金に加入することになります。ただし、厚生年金に加入している方や、厚生年金・共済組合に加入している方の被扶養配偶者の方は除きます。

国民年金に加入して受給要件を満たせば、老齢基礎年金や、万が一のときの障害基礎年金・遺族基礎年金

などが支給されます。また、保険料を6カ月以上納付した方が帰国する場合には、脱退一時金が支給されます。

加入手続きなど詳細は、お問い合わせください。

【問い合わせ】国保年金課国民年金係(区役所中棟2階)

国際交流の集い

外国から来た小中学生が、練習してきた日本語で外国や日本での生活や文化についてスピーチをします。また、その後に日本の音楽を聞いたり合唱をしたりします。日本の文化にぜひ、触れてみてください。

【日時】11月19日(土) 午前10時～正午

【場所】杉並第四小学校体育館(高円寺北2-14-13)

【内容】第1部=外国人小中学生による日本語のスピーチ、第2部=音楽グループ「LIKE」による日本の音楽の演奏と小中学生による合唱

【対象】主に外国人小中学生とその保護者

【費用】無料

【申し込み】ファクスまたはEメールに①氏名(フリガナ)②住所③電話番号を書いて、済美教育センター FAX03-3311-0402、Eメール seibel@city.suginami.lg.jp へ(当日参加可)

【問い合わせ】済美教育センター 電話03-3311-0021

【その他】①車でのお越しはご遠慮ください②室内履きをお持ちください

区民課外国人登録係は毎月第3土曜日も開設しています ～10月15日(土)から開設時間が変わります～

【日時】毎月第3土曜日午前9時～午後5時(祝日を除く)

【場所】区役所(中棟1階)

【主な取扱業務】外国人登録の届出・証明書の交付など(他の市区町村や関連機関への確認が必要な場合はお

取り扱いできないことがあります)

【問い合わせ】区民課外国人登録係(区役所中棟1階)

※各種申請手続きの際は、日本語を話せる方を同伴していただけますよう、ご協力をお願いします。

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇日本の文化を学ぼう

(Let's Learn About Japanese Culture)

日本のさまざまな特色ある文化を紹介し、体験しながら日本への理解を深めるイベントです。今回は日本の伝統芸能の一つである「能」の体験と杉並区内のお寺などの史跡を散策します。能は世界で一番古い舞台芸術で、お面と装束を使って演じる歌舞劇です。

【日時】10月8日(土) 午後1時～4時

【場所】能楽師の稽古舞台、妙法寺(堀ノ内3-48-8)、蚕糸の森公園(和田3-55-30)ほか

【講師】金剛流シテ方楽師・工藤寛(くどうかん)

【対象】外国人の方

【定員】25名(申込順)

【費用】100円(保険料)

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに①行事名②住所・氏名(フリガナ)③年齢④電話番号⑤国籍を書いて、杉並区交流協会へ

◇海外文化セミナー：アイルランド

(Foreign Culture Seminar)

アイルランドについての講義や音楽、アイルランドの料理や民芸品、アイルランド関係者との交流会など、内容盛りだくさんのイベントです! みんなで楽しいアイルランドな1日を過ごしましょう!

【日時】11月12日(土) 午後1時～4時30分(受付開始=午後0時30分から)

【講師】アイルランド大使館 広報・文化担当官アッシュリン・ブレイデン(Ms. Aisling Braiden, Press & Cultural Attaché, Embassy of Ireland)

【演奏】John John Festival

【場所】産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

【定員】120名(申込順)

【費用】700円(協会会員500円。飲食含む)

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに①行事名②住所③氏名(フリガナ)④電話番号(お持ちの方はファクス番号も)⑤会員の有無を書いて、杉並区交流協会へ

【後援】在日アイルランド大使館

【協賛】アイルランド政府観光庁(Tourism Ireland)

◇イヤーエンド・パーティー (Year End Party)

区民と外国人とが集い、ゲームや食事を楽しむ、国際交流パーティーです。

【日時】12月17日(土) 午後1時30分～4時30分

【場所】セシオン杉並(梅里1-22-32)

【定員】100名(申込順)

【費用】1000円(協会会員・外国人の方800円)

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに①行事名②住所③氏名(フリガナ)④国籍⑤電話番号(お持ちの方はファクス番号も)を書いて、杉並区交流協会へ

◇外国人相談(毎週)

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日頃抱

えている問題や悩みにお答えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】毎週金曜日午後2時～5時(祝日、年末年始は除く)

【場所】杉並区交流協会(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【使用言語】日本語・英語=毎週金曜日、中国語=第2・4金曜日、韓国・朝鮮語=第1・3・4金曜日

【相談方法】来所・電話・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】無料

◇月曜のイベント (Monday's Event)

月曜日にイベントを行っています。月曜日にボランティアができる外国人の方を募集します。ご興味がある方、ご協力が可能な方は、杉並区交流協会までご連絡ください。

【日時】月曜日午後2時～4時(祝日、年末年始は除く)

【場所】杉並区交流協会(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

申し込み、詳細の問い合わせについては、杉並区交流協会へ。

【住所】〒166-0004 阿佐谷南1-14-2
みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】03-5378-8833

【ファクス】03-5378-8844

【Eメール】info@suginami-kouryu.org

【ホームページ】

<http://www.suginami-kouryu.org/>